

SESSION 2021

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
TROISIÈME CONCOURS  
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**ESPAGNOL**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

**Vous traduirez en espagnol le texte suivant :**

Dimitri avait marché jusqu'à Tirso de Molina.

Son intention avait été d'aller flâner du côté de plaza Santa Ana, qu'il aimait beaucoup, en se laissant conduire par le hasard, dans un désir d'osmose avec la ville et son énergie profonde, comme il aimait à le faire quand il était seul et qu'il n'avait pas envie de le rester. Certains, en  
5 pareil cas, vont dans des bars, c'est à la mode chez les jeunes gens de sa génération (il est né en 1989) de se rendre dans des bars où pratiquement tout le monde parle à tout le monde, mais plutôt qu'attendre captif à un comptoir que ne s'amorce la conversation adéquate, un verre à la main, Dimitri préférait la rue et son brassage incessant, les élégies des lentes dérives pensives sur  
10 l'atmosphère – mais aussi bien dans son esprit, c'est la même chose – des courants susceptibles de le conduire jusqu'au lieu où adviendrait ce qui se révélerait être le moment décisif, c'est de cette façon-là que Dimitri pensait que se produisent les belles rencontres. Et quand la belle rencontre finit par se produire, le cheminement fantomatique qui y aura mené apparaîtra comme un miracle d'inspiration et de grâce innocente, comme si ce cheminement avait été déterminé intégralement  
15 par la nécessité de son lumineux dénouement. Ainsi, chaque décision que le marcheur aura prise, prendre à gauche plutôt qu'à droite, aller ici plutôt que là, se laisser guider par l'appel incertain de telle ou telle façade vêtue de lierre aperçue au loin au bout d'une rue sera perçu après coup comme résultant d'un principe supérieur ayant tout transcendé (jusqu'à la volonté, la conscience du promeneur, jouet de la fatalité et du destin) et la rencontre finale s'en trouvera sacralisée, oui,  
20 sacralisée, du seul fait qu'il était éminemment improbable qu'elle se produise, et qu'elle s'était finalement produite. (Souvenons-nous bien de cette phrase. Relisons-là. C'est précisément ce qui rendra fou Dimitri dans les mois qui suivront.) Mais de tout cela il faut être inconscient, ou alors à peine conscient, vaguement, entre deux eaux, sinon la grâce ne s'enclenche pas, la réalité reste aussi inerte et avaricieuse qu'à son triste ordinaire.

Éric REINHARDT, *Comédies françaises*, Paris, Gallimard, 2020, p. 19-21.

**Vous répondrez en français à la question suivante :**

Après avoir identifié et défini la spécificité de la tournure soulignée dans le texte (« C'est de cette façon-là que Dimitri pensait »), vous en présenterez le fonctionnement en français puis celui de la (ou des) tournure(s) équivalente(s) en espagnol. Finalement, vous justifierez la traduction proposée en prenant appui sur votre exposé.

## VERSION

**Vous traduirez en français le texte suivant :**

Mario Conde siempre había amado los libros –y siempre los amaría, más aún cuando el destino, en una voltereta inesperada de la historia, lo llevó a vivir de ellos y convertirse en comprador y vendedor de libros viejos como alternativa de supervivencia en un país donde, durante años, en medio de la Crisis más asoladora, apenas se luchó por atravesar las horas álgidas de cada día y llegar vivo al siguiente. Como lector primero, como aspirante a escritor después, y como mercader bibliográfico en los años más recientes, había disfrutado de los libros, los había buscado y hasta soñado con algunos de ellos, tanto como había soñado con el béisbol. Y eso es mucho decir.

10 –¿De verdad te puede gustar tanto leer una novela en la que todo es mentira como ver un juego de pelota en el que todo, todo, tiene que ser verdad? –le había reprochado alguna vez su amigo, el flaco Carlos, en realidad con la intención de aguijonearlo.

–Ni lo que cuentan las novelas es todo mentira ni lo que ves en la pelota es todo verdad –decía entonces para no discutir sobre una relación armónica entre aquellas dos pasiones que, al menos para él, estaba sólidamente establecida.

15 Su memoria, tan llena de nostalgias, recuerdos y otras alimañas que ocupaban abultados espacios físicos en sus maltratadas neuronas, reservaba un sector limpio y bien iluminado para los lastres más duraderos de las lecturas en las cuales se había enfrascado durante los últimos veinte años de los treinta y cinco de existencia a los que había arribado por aquella época. El proceso se había hecho especialmente profundo desde que se convirtió en el cliente habitual del cojo  
20 Calixto, aquel bibliotecario de vocación del Pre de la Víbora. Calixto era un superviviente (con una pierna de menos) de lo que antes había sido el Instituto de Segunda Enseñanza, un colegio al cual, en sus tiempos, gracias a los consejos y la pasión del mismo Calixto, se le creó una esplendorosa y bien ventilada biblioteca, pensada para que un joven de quince años pudiera encontrar en ella lo que un joven de quince años debía leer.

Leonardo PADURA, *La cola de la serpiente*, Barcelona, Tusquets editores, 2011, p. 23-24.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

### **► Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 6 E	1 0 2	3 4 4 8

### **► Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 6 E	1 0 2	3 4 4 8

### **► Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 6 E	1 0 1	3 4 4 8

### **► Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 6 E	1 0 1	3 4 4 8